



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2726
'Mesquakies,' a Fox text by Jack Bullard, circa 1911-1913
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

One Sgwa 1E-A 1E+

ma i + i mi tha wi A th- A th- ma
 1E+ me sgwa 1E- A 1E+ e cha i cha
 wi wa te ye to 1E+ ma i e to
 te wa mi wa th- e ma ta ya 1E+
 hi- 1E- ta mi+ me ch- Si- lo 1E+ A me
 mya 1E- th- me i+ i mi ye to 1E-
 e o to te wa mi wa te l- youl- A
 cha wa ye+ i mi ma th- wi Sa
 1E- A mi+ 1E- wi th- wi wa gl- i 1E-
 mi to ch- e A me mi 1E- 1E- me
 A me 1E- wa th- 1E- 1E- i+ ho ture
 ye to 1E- mi me ch- ma me 1E- to
 mi+ e 1E- 1E- yo Se th- wi Sa
 1E- A+ A Sa mi ch- e 1E- 1E- yo
 Se th- i+ i mi ye to 1E- ya me 1E- to
 e ta me me 1E- to l- e 1E- 1E- ch-
 1E-+ wi 1E- ya hi- wi i me 1E- ga mi-
 1E-+ 1E- ch- 1E- 1E- ch- 1E-+ wi i me
 1E- ga mi- 1E-+ ch- wi me 1E-+ etu
 1E- ch- 1E-+ e 1E- ch- Se mi 1E-+ lala
 mi to gi 1E- i+ e 1E- ch- me 1E-
 ma A wi wa th- me me te 1E- ch-
 A 1E-+ e wi ma 1E- i+ e a mi ga th-
 wi Sa 1E- A+ i ya ye ya th- e A
 th- me th- o i ya ma wi ma me
 me wa wa+ e o wi 1E- th- me me
 te 1E- ch- A+ e i mi th- me sgwa 1E- A

e the me the we we me to in we me
 e to we the su e i the e the me the
 me me to the me ju x ow y e e &
 ya i x e i th x the the me the the
 the & to we e i na th x me no
 to we i x & me gu ya i x e se lu
 me ya i x the the me the x ow y e
 e & i x e i th x & na the ch me
 the ye to the x wi the the ch ch ye
 ge x e i y o we the x e the me the e
 the the ch ch wa th x & me gu i x e me
 me sa wa th x e se lu & i x wi na the
 wi sa the & e the me the e the the
 ch ch th x ka lu th the me the the x
 e me sa th x the the se lu & i x
 & i na the the x wi the ch ch me
 the i x me am no the the me sa me
 the x ow y e e & i x ch we ch me
 the wi na me the the e me sa th x e se
 lu & i x e the me the e the the me
 the the wa th x me i na e the ch the si
 the wa th me i x i na ya li wi na we
 to we e the ya ge e i y o we the x lu ya
 na x wi sa the & & wo e i th x e the
 the o me & the me & the x o the me se
 & i na me the the the the me the se
 & the x wi na we to we e the we the i

th- x i ri Kōwisi chā w-i-yā nino
 ch-i- + e i th- nū th nū Kō x i nū w-
 Kō w- ch- wā wite nū th- x Kō ch- Se
 A Kō- + e i th- x nū i- A nō Kō, w-
 Kō nū th- x w- lyeto nū nū, e i nū th-
 nū nū Kō nū Kō nū nū + w- i nū
 Kō nū th- x tū Se nū nū nū Kō tū w-
 nū nū th- x i nū nū Kō tū Se nū Kō
 Kō w- nū ch- Kō- + e i th- x Kō- Kō Kō
 Kō A th- x tū Se nū Kō Kō w- lyeto yā
 nū + e i nū th- x O Kō nū Se A nū
 O Kō ch- nū gū + nō ch- th- Kō ch-
 chē to e A, Kō o nū + nū ch- w- + e nū
 gū A nū + Kō o nū nū Kō A nū +
 nū ch- w- + Kō o nū + nū th- Kō
 A nū ch- w- + e i nū th- x i nū th- tū
 Se nū + e i th- x i nū nū nū th- x e tū nū
 nū e i th- x e lo Si th- x th- nū nū
 Kō- + e w- lū o wā th- x Kō to tū nū
 i nū + e lū wā th- x e nū tū yā
 nū Kō- + Kō- tū nū w- + e Kō nū Kō
 e Kō Kō- Se nū wā th- x A Se nū wā nū
 nū nū to wā i- nū nū A nū nū
 wā th- x i nū Kō i- tū tū ch- Kō Se
 Kō nū Kō- O th- nū nū nū
 A nū nū O th- x A gi th- O w- yē A
 Kō ch- Kō nū gi th- nū nū nū +

mna tho wi i ge i wa li sun e wi tu x i an
 mna tu ya lē x li ki tu mna i. Then o an
 li an x mna mna tu x mna i. lē lē mna
 mna tu lō ge li lō x e i mna tho x wi te mna
 tho i x e wa mna tho i tu tu lē x lē lē mna
 Si e mna tu lō ge li wa tho i mna lē mna lē
 wa lwa wa mna lō x lē mna mna mna
 tho x lē mna tho x e lē mna lō x e mna lē
 ge lē wa tho x lē lē x mna Si x wi Sa lē
 A lē x e mna tu ga li tho x lē lō tu
 mna i mna i. lē tu wi mna lō x ge ge wi wa
 tho x mna ch mna mna mna mna mna x li
 tho x wi Sa lē x i mna mna lō x e lē mna
 tu wa lē mna mna mna mna i mna lē tho
 lē lē lē lē wa tho x mna lō tu mna i mna
 e lē lē mna tu lē x i ya mna mna lē lē x
 e A lē A lē tho x wi Sa lē A x e lē mna lō
 lē mna ga li mna tho x wi te mna tho i x
 mna ch mna ga x mna ch mna mna lē tu
 wi lwa x e i mna tho x e lwa wi mna lō
 lē mna mna lō tho x i mna i lē i lē lē tu
 A i x e lē tu lē mna lō wa tho i x e mna
 ch mna tho x A ya mna mna tu we x e tho
 tu lē mna tho x mna lō tu mna i mna
 ch mna ga x mna mna mna x lē lē lē tu
 mna mna x e i mna tho x mna mna lē
 A ya x e i mna tho x e lwa wi mna lō

wa wi hē tū lō th- + kua ō mī mī are lō tō
 hē hē tū tū hē- + e tū hē mē lō hē th-
 mī- + e hē- wa mē mē lū mē lō
 th- + kua lō tū mē mī- mī- ch- hē
 mē mē hē tē mē + e- mē th- mī
 mī- + e hē kua mē th- mī- mī- e lē hē
 A ya mī- + e hē mī mō wa chē th- wī-
 mē mē + hē ch- tō A + i mī mē lō + e
 hē mī mē kua o th- + mē mē hē th-
 hē hē tū mō hē- + e A mē mī chē mē kua o th-
 i mī hē hē hē- + e mē mē are tō lē sō th- + hē
 ch- tō A + wī lū wa wī mē tū mē th- + e i ch-
 tē + th- + e hē- mē lō + e A mī wī tū mē
 lō + kua mē mē mē lō + e hē mī mē lē
 o th- mē lō + kua lō tū mē mī mī- + e
 lē mē mē lē o th- + mē th- lē th- wē
 hē tū mī hē- + e mē tū mē th- + i mī
 e tū mē tū o th- + mē + kua o mē yā lē
 e A th- + i mī mē mī mī mē th- + wī- yā
 chē lō hē hē- hē hē tū mē mī + i mē mē
 lē hē A + e wī yā chē lō chē hē- + e hē
 mī mē hē wa th- mē th- mē mē tē
 A mī- + i chē thē mē lō + e hē hē mē mē
 th- mī- + e mē thē wī- yē i mī th- + wī
 mē lē th- + e i chē tē + th- + i mī mē thē
 chē wī th- + i mī thē A yā lē A th- + i
 yā lē yā th- + e A wī mī th- + wī tē

mu th-i, e h-ti-He th-x He-chi-mu ya
 we mu th-x o th- mu mu wa w-i,
 i mu e mu ya h-x A li h-A th-x o wite
 mu th-i, He-chi-thu He He th- wa th-
 mu mu th-x e we lu o wa th-x ~~th-x~~
 chwa-chi-thu He e tu chi-wa th-x chakha
 wa mu He-x wi-Sa He A, Th- lo tu
 wa i mu ya e lu wa th-x e A wa mu
 th- mu mu e lu te He-chi-A mu e A
 gu-chi-mu wa th-x e He mu He x e He
 Lu wa mu te wa th-x i ya e lu wa
 th-x e He mu He e we tu w-e
 th- wa th-x He lo tu mu wi-Sa He
 e A tu we th-x o te Se lu mu mu mu
 mu i we He mu th-x wi A wa ya
 mu e e i mu th-x e we h-He Keye
 He A He x e He to A, mu He He A
 mu x mu chwa e lu gu A mu, mu
 chwa e i th-x A mu He A mu mu
 chwa e i, A gi-th- e i mu th-x He
 ch- mu He th-i wa mu mu mu
 e i mu th-x He-chi-mu mu mu
 mu mu mu He mu th-x, e-chi
 we th-x He lu tu mu wi mu mu
 mu mu x o So wa mu wi-tu Se
 mu mu He x mu He tu wa He
 i mu mu He mu mu e mu He mu

th- x e i ch- we th- x o A gi- th- x e i me
 th- x ma i- me ch- we ma i- lea x e i
 ch- we th- x lea o ma i- x e ma i- we th- x
 A ma i- th- x e ma i- we lea th- x wi-
 A th- we th- i- x lea o ma i- th- x A th-
 we lea x e ma i- we th- x to Sa i- lea lea
 lea A lea x e ma i- th- lea ch- lea ch- lea
 we we we th- we e ma i- we we th-
 i- we lea we lea we x e A ch- we
 lea we lea y a lea x we lea we lea
 we we te lea ch- A lea x e ma i-
 lea x e A ch- we we th- x e ma i- th-
 we lea x y a to lea x e lea ch- we to
 th- x A th- we te e wi- Sa lea A
 A y o we we wi- lea we we te lea
 ch- x ma lea th- x we we te lea ch- A y o
 we we y a we lea lea x lea o ma i- lea we
 we lea x we we te lea ch- A y o lea
 th- x wi- we we lea lea te we x e we
 y a we x we lea lea x we we we
 we lea x we we we A y o lea ch- lea
 th- x lea o ma i- y a to lea we lea x e o th-
 lea lea te e we we x we we lea x
 we i- we x e we we th- x we we lea
 A we x o th- lea th- x e y a y a we lea
 lea th- x o ch- th- we lea we we lea
 we lea te x we to lea we x e i- th- x A gi-

an an an an an an an to 15 an
 e an th x A gi an an an an
 an x an te le an th x e i th an
 150 x an an an an an an an
 150 x e i an th x an no te wa x
 A gi an an an an an an 15 ch
 th ga x an an to an an an yo
 an 15 an th ya an e i an th an
 an te 15 ch A x o 15 ch an ga x an
 an an ch an ya ge 15 th an gi te le
 an te le an x e i ch an th x o A gi th
 e an th an 150 x o 15 ch an ga x an
 ch an to ge an x e i ch an th an an
 te 15 ch A x an an th th an 150 x an
 an 15 A e an an 15 x an A th an
 15 to ch to an x e i an th x an an
 15 A x o o an an so si 15 te an an
 e i an th x an an so si ya to 15 15
 an an A te to an ya an an to ch
 te an x A gi th an an ch 15 15 an an
 an th x an ya 15 x an an to wa an
 an 15 ch an th x e an an an se an
 th an to ch to x an 15 th an 15
 an an 15 ch an wa x an an an
 si 15 ge an an 15 an an an
 th an ge an x si lo an an an
 an an an sa 15 an ge an an

chi-ol Eye mi- x i- mi- run the x mi- te
 no mi- x te- the- mi- to cho- to mi- x e
 i- mi- the- mi- mi- te / to cho- x na- i-
 / te- to live e- cho- wa- the- x na- i- mi- mi-
 te / to cho- x / the- mi- mi- te x mi- the- mi- te
 mi- mi- x mi- the- mi- x / the- mi- ge- mi-
 mi- mi- mi- mi- mi- x / gi- mi- mi-
 cho- mi- the- cho- mi- ya- mi- the- mi- ya-
 mi- mi- x e- i- mi- the- x i- mi- the- x /
 cho- la- to mi- the- x mi- mi- te / to cho-
 x / e- mi- ya- the- x i- mi- the- x mi-
 mi- the- mi- the- to- to mi- mi- o- mi- ya-
 mi- mi- mi- te / to cho- x / the- o- mi-
 mi- the- x mi- mi- the- mi- mi- Sa- the- x e- mi-
 to mi- mi- the- x i- ge- wa- mi- x mi- mi- te / to
 cho- i- ge- wa- mi- x / the- mi- the- to- to / the-
 mi- i- no- the- mi- mi- x mi- mi- the- the-
 mi- mi- te / to cho- x / the- mi- the- x / the- mi-
 i- mi- mi- wa- the- x / the- to- mi- mi- the-
 e- i- mi- the- x / the- wa- the- x mi- mi- te / to
 cho- i- ge- wa- x e- i- x / i- mi- the- mi- mi- mi-
 mi- cho- mi- to- i- ge- x e- i- mi- the- x / the-
 mi- the- mi- wa- the- to- to / the- x / gi- mi-
 / the- cho- mi- cho- mi- to- i- ge- mi- x e- i- mi-
 the- x / the- mi- mi- the- the- e- i- mi- the- x
 / the- to- to- mi- the- to- mi- mi- / to- x e- i- mi-
 / the- to- wa- the- x / the- o- mi- mi- ge- wa- x /

th- no th- e la wi- th- e na luwa
th- e A th- no th- i si- the te na
me ho mi- e si- the me si- the
tha o mi- the do two si- e na
me me ho th- o te me mi- na
e mi- wa me ho th- i si- e na
wi- e th- x me me te ho ch- A x de the
me ho, me to th- x hi- ch- na di- wi-
luwa wi- the ch- na ya wi- the do
th- x i si- the the te na luwa wi- mi-
wa me te e na x i ge wa x i si- the
te na me ho mi- na ya wi- the
la te x i ge wa x i si- the x e hi-
ch- na wi- si- the x me me te ho ch-
A x A ya wi- na ya wi- the la te
e x the te na the wi- na x me me
te na me the na ya ya x
me si- na x e ch- the the A ch-
ga ch- the x the hi- the the mi- na
me me te na the me te gi- si-
e la ch- the ho A the x e na ya A the
we ta la mi- ho th- x the o mi- na the A
me the si- x me li- na e the the do to the
the o mi- na the x la the na ch- e ya
th- x we the the hi- ya mi- the o the na
we x o the ga ch- the, i si- me ho na
the x e ch- wi- th- x ch- the me te gi- the

do 1 ku dō A 1 kō x etu 10 1 kō m 1 kō s-
m-th- x 1 kō ch 10 m x 1 A mē lye
A 1 kō x m a m e lya th- x i a n th-
1 kō lo tū ye to 1 kō e o tō wa
th- x m e m e tō 1 kō ch- A m
10 1 kō m m ch- x etu a m m
to w a t e l y e to 1 kō x i m th-
ye to 1 kō 1 kō lo tū e m 1 kō
to w a t e l y e to 1 kō x 1 kō m ch-
w i e th- x m m m tō 1 kō ch- A
1 kō o m m m th- x m m 1 kō m
m m e l y a th- x m a 1 kō m m
e tū m m m tō th- x 10 1 kō m
ch m x i m m m m 1 kō m
1 kō e m 1 kō th- wa th- x 1 kō
o m 1 kō lo tū x m m m m m
m 1 kō tō m m x o tō tō w e m m
m m m m m m m m m m m
m m tō 1 kō ch- A m x m m m m
1 kō m x e A ch- tō 1 kō w a th- x 1 kō
ch- to th- m m m m tō 1 kō ch- A m
h to m m m th- x m m m m m m m m m
m m m 1 kō m m o 1 kō m m m m m
1 kō th- x m m m m m m m m m m m
e m m m m m m m m m m m m m
m m m m m m m m m m m m m m m
to 1 kō A th- x 1 kō lo tū x m m m m m m m

muge the te are m-wi + e i m
 the. A gi the e i m the. A gi the the m
 ge the te are m-wi + e i m the. e l m
 te m m-wi - ko, e i m the. m i t
 m m m ko m m m m i t m m i t
 A m i t - k u k i - k o m u g i w e t o u
 g e m i - A g i the m m m, w i k u k i
 m m m m m t o k e m m m m y e g i
 m i - k i k e m m m m w i t h - A y e
 g e + e i m the. o k u k i - m m m m m
 k o the w i k e m m m e i m the
 i m i e A the m m A the o t o l e m m
 m m i - e t e l o w e w a the. k o k o t u
 m m e m m m m m m m m m m m m m
 t o k e m m m m m m m m m m m m m
 k e k e e A k u A m m m m m m m m m m m
 i m m m m m m m m m m m m m m m m m
 i m m m m m m m m m m m m m m m m m
 w a the. i y a l y a w a the. e t m m
 m m m m m m m m m m m m m m m m m
 w a the k e k e w e o m m m m m m m m m
 i m m m m m m m m m m m m m m m m m
 k i - A m m m m m m m m m m m m m
 the. i y a m m m m m m m m m m m m m
 e l o k u m m m m m m m m m m m m m
 k e m m m m m m m m m m m m m m m m
 the k e m m m m m m m m m m m m m m m m

Un- no we wa th- me 1 Co. le Ki
me Ho He me me to wi- i- ch- we
th- me Ho me me. A gi- th- me
me to wi- ya- ri- ri- + e- i- me th-
Ho o- ri- Sa- the much e- the me wi-
th- x- me in the th- me Ho- ri- me
ch- wi- A wa- e- th- x- A gi- in much
wi- lo- ri- He th- ri- e- i- th- Sa- the
much x- in the me Ho me me
i- ri- me Ho me ya- li- + e- th- the
me w- th- x- i- ri- the much me
me wa- bi- the me me me Ho
me me Sa- the much me +
me me to th- we th- me ch- wi-
A th- x- A gi- th- much wi- th- we
A- ri- + the wa- the me Ho x- le me the
in the to ri- + i- ri- the e- me in
th- me the me A the me ya-
the- A the- + Aye th- ch- i- ch- we
the th- x- i- ri- + A gi- th- me
the Ki- A to the me me me ch- ge- me
we. I am ly- e- the ya- ri- +

146

(probably = 13 T. M. March 1913.)

da kē + ano kō ma nu kē + tute l- the
e ya ye ge + e i nu th- + o nu tu so li
i- nu kē + e i yo wa th- + o o e i nu th-
tu te l- the nu sa nu i kō nu i
nu th- + A gi th- kē kō + i ch- we
wa th- + e nu to the nu kō th- + kē
oh- nu to the nu kō th- nu + e gi nu
to nu A nu o the nu sa nu i kē
nu + i nu i nu ga wa th- i nu kē
nu kō nu kō + e we kō we kē
te nu kē kō the kē kō nu nu i ya
e ya wa th- + e kē nu kō e l- kē
wa th- + e kē nu kē kō nu kō nu
kē se i + kē oh- kē nu kē kō nu kē
nu + e kō nu nu i th- + we nu kō
i- so tu + kē ch- to nu nu th- nu A
wa th- nu nu o the nu nu sa nu
kō nu + nu kō kē si nu kō nu
sa kō nu kō kē + e A wa te nu nu
o th- + A kō nu nu kō + the nu ch-
e nu ya o wa th- + A kō nu e kē kē
to tu nu + e i th- sa kō nu kō A kō
e A kō kē nu A kē + A kō th- nu th-
nu nu kē nu th- + e i nu th- kē
i- nu to tu nu ya nu + e ch- we th-
nu kō nu nu nu kō i nu nu
kō nu ya kē e i nu wa th- + e th-

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2726

Stock Algonquian

Language Fox

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia.

Date

Remarks Legend - French; informant, Mrs. Bill Leaf.

14 pp 6½ x 10".



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.